

**La Modalité Dans Le Roman *Le Tour du Monde en 80 Jours*
Écrit par Jules Verne**

Résumé

**Par: Ika Putri Novitawati
NIM. 04204241019**

A. Introduction

Une langue est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus. Une définition linguistique de la langue précise que c'est un système de signes *doublement articulés*, c'est-à-dire que la construction du sens se fait à deux niveaux d'articulation. On trouve tout d'abord celui des entités signifiantes (morphèmes et lexèmes, ou *monèmes*) formant les énoncés puis celui des unités distinctives de sens (phonèmes) formant les unités signifiantes. Ces deux niveaux d'articulation déterminent les premiers niveaux de la description linguistique : phonologie, morphologie et syntaxe. André Martinet précise que l'ordre de description est nécessairement inverse de l'ordre de perception ou d'usage de la langue : la description commence par le deuxième niveau d'articulation (les phonèmes) pour aller vers le premier (la combinatoire des unités signifiantes). On distingue également, depuis Ferdinand de Saussure, la langue et la *parole* (c'est-à-dire l'utilisation effective du système de la langue par les locuteurs).

On distingue généralement la *langue* (système de signes) et le *langage* (faculté humaine mise en œuvre au moyen d'un tel système). La langue

doublement articulée n'est qu'un langage parmi d'autres, que rien ne doit privilégier : la faculté de langage est aussi mise en œuvre par d'autres systèmes de signes, comme le geste, le dessin, le vêtement, etc. La linguistique, comme science du langage au sens strict, est donc nécessairement englobée dans une discipline aux objets plus nombreux : la sémiologie ou sémiotique, science générale des signes et de la signification. On connaît aussi quelques études de linguistique: la phonétique et la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la sémantique.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (1977) donne la définition de phonologie comme une approche linguistique qui réalise une étude des sons à valeur linguistique, phonèmes en relation avec un signifié. Les traits phoniques sont appréhendés par rapport à la valeur distinctive. La recherche phonologique nous indique que les mots en français, en espagnol, en italien, et en allemand sont caractérisés par leur prononciation. Les tableaux ci-dessous illustrent ce propos:

En français	En espagnol	En italien
<i>paysage</i>	<i>paisaje</i>	<i>paesaggio</i>
<i>dormir</i>	<i>dormir</i>	<i>dormire</i>
<i>écrire</i>	<i>escribir</i>	<i>scrivere</i>
<i>princesse</i>	<i>princesa</i>	<i>principessa</i>
<i>recevoir</i>	<i>recibir</i>	<i>ricevere</i>

En anglais	En allemand
<i>under</i>	<i>unter</i>

<i>and</i>	<i>und</i>
<i>for</i>	<i>für</i>
<i>she</i>	<i>sie</i>
<i>water</i>	<i>wasser</i>

Au 19^{ième} siècle, on établit la morphologie comme l'étude de la formation des mots et de leurs variations de forme en regardant le sens de chaque mot changé (Bauer, 1988: 4). Par ailleurs, Maingeneau (1999: 9) donne une définition de morphologie comme l'étude de la forme de ces unités, tant du point de vue de la dérivation (préfixation et suffixation) et de la composition que de la flexion. Voici quelques exemples de mots changés systématiquement d'un verbe à un nom en Anglais et en Français: *to sing* 'chanter' → *singer* 'chanteur', *to write* 'écrire' → *writer* 'écrivain'. *vendre* → *vendeur/vendeuse*, *mentir* → *menteur/menteuse*, *diriger* → *directeur/directrice*.

Le changement morphologique d'un mot n'implique pas toujours un changement de sens. Plusieurs raisons expliquent le changement morphologique:

1. La conjugaison des verbes dans la langue française: le verbe *aller* va changer à la forme (*je*) *vais*, (*tu*) *vas*, (*elle/il*) *va*, (*nous*) *allons*, (*vous*) *allez*, et (*ils/elles*) *vont*.
2. Le changement de verbe infinitif au verbe conjugué

3. Le changement du singulier au pluriel, par exemple, dans la langue anglaise: *foot* → *feet*, *mouse* → *mice*, *knife* → *knives*, *shelf* → *shelves*, *ox* → *oxen*, *tooth* → *teeth*, etc.
4. Le changement du présent au passé. Par exemple: *hold* → *held*, *come* → *came*, *write* → *wrote*, *sing* → *sang*, *go* → *went*, *hear* → *heard*, etc.

En plus, la langue pourrait être considérée comme un moyen de communication dans la vie humaine. Aucune activité humaine ne peut être faite sans la langue. La langue passe soit par oral soit par écrit. La langue orale n'exige pas de structure grammaticale stricte du sujet, du verbe ou prédicat et du complément ou de l'objet. On peut s'exprimer par signes ou par gestes physiques. Par contre, la langue écrite exige une structure grammaticale stricte.

À la forme orale, le sujet et le prédicat sont séparés par la pause signifiée par le changement d'intonation. La relation entre le sujet et le prédicat est qualifiée de relation prédicative. . A noter que l'ajout d'un adverbe dans une phrase donne naissance au concept de modalité. Ce dernier se rapporte toujours à l'attitude de l'énonciateur.

L'attitude de l'énonciateur face aux éléments lexicaux et grammaticaux (Alwi, 1992: 2). Grammaticalement, la représentation de l'attitude de l'énonciateur s'intitule le mode (*mood*). Celle-ci apparaît lors de l'utilisation de verbes spécifiques. Les exemples suivants de la langue française présentent un verbe subordonatif (1) représenté à l'indicatif *vient*, et (2) au subjonctif *viene*.

1. Je crois qu'il vient.

2. Je ne crois pas qu'il vienne.

En Indonésien, le mode est juste limité par la forme impérative.

1. *Baca (buku itu)!* (lis (le livre)!)

2. *Diminum (tehnya)!* (bois (le thé)!)

De plus, le signifiant lexical peut être présenté en français avec l'usage de verbes modaux: *savoir, vouloir, devoir, pouvoir*, d'adverbes; *peut-être, sans doute, malheureusement*, et aussi d'adjectifs; *génial, stupide, agréable*. Dans cette recherche, on va présenter la modalité et ses variations au roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingt Jours* par Jules Verne.

La modalité modifie un fait énoncé par une proposition en le présentant comme nécessaire, possible ou vrai de fait. « Il est nécessaire que Paul vienne » est par exemple la proposition « Paul vient » modifiée par le concept de nécessité. La catégorie de modalité joue un rôle en logique et ce tout particulièrement dans le cadre des logiques modales. Mais elle est aussi fondamentale en linguistique moderne. Le mot permettant la modalité se nomme un modalisateur.

La linguistique s'intéresse au problème de la modalité à deux niveaux. D'abord elle analyse le concept de modalité de manière générale et cherche à préciser ce que ce terme recouvre. Elle étudie en outre les phénomènes et les marqueurs de modalisation dans les différents langages particuliers. Elle rejoint ainsi dans une certaine mesure la grammaire traditionnelle qui distingue par exemple en français le mode indicatif (mode de la réalité) du conditionnel (mode

de l'irréel) ou encore qui mentionne, outre les adverbes de temps, de lieu, de manière, etc., une catégorie d'adverbes d'« opinion » (comme « certainement » ou « peut-être »).

Si la notion de modalité en linguistique, définie comme « l'expression de l'attitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel de son énoncé » semble s'opposer assez clairement à celles de temporalité et d'aspect, ses frontières restent controversées. Outre les modalités aléthiques, déontiques, épistémiques et appréciatives, certains suggèrent des modalités intersubjectives (ordre, conseil, reproche...), bouliques (volonté), implicatives (condition, conséquence...) ou même temporelles; ou encore incluent la négation dans cette catégorie. Ces recherches sont inséparables de la pragmatique linguistique car la modalité est définie par le locuteur et donc par le contexte d'énonciation.

Chaer (1994: 262) donne une définition de modalité comme:

“keterangan dalam kalimat yang menyatakan sikap pembicara terhadap hal yang dibicarakan, yaitu mengenai perbuatan, keadaan, peristiwa, atau sikap terhadap lawan bicaranya. Sikap ini dapat berupa pernyataan kemungkinan, keinginan, atau keizinan. Dalam bahasa Indonesia, modalitas dinyatakan secara leksikal”.

(Une explication dans une phrase qui exprime l'attitude de parleur à son parler, ça peut être une action, une condition, un événement, ou une attitude à l'interlocuteur. Cette attitude est bien représentée par une explication de la possibilité, du désir, ou de la permission. En Indonésien cette modalité est toujours représentée par le lexical).

En plus, Hasanuddin et al. (2009: 772) arguent que la modalité permet:

1. De qualifier une proposition d'obligatoire, ou d'exprimer la possibilité.

2. D'éclairer l'attitude du locuteur lors d'une communication.
3. D'exprimer Le sens de la possibilité, de l'obligatoire, et de la vérité dans une phrase. En Indonésien, la modalité est indiquée par les mots *barangkali, harus, akan pada hakikatnya, menurut hemat saya, etc.*

En outre, Aristote, considéré comme le premier penseur de la modalité, exprime que les trois idées importantes sont (1) la nécessité, (2) la possibilité, et (3) l'impossibilité (Alwi, 1992: 1). Donc il paraît clair que la modalité se rapporte toujours au langage parlé. On accorde toutefois un rôle privilégié aux quelques grandes modalités de phrase. Toute phrase se présente en effet comme assertive, interrogative, impérative, exclamative, modalités qui correspondent à des modes d'organisations syntaxiques spécifiques.

Mais on ne confondra pas la modalité attachée à telle ou telle structure syntaxique d'énoncé et son interprétation dans un contexte particulier. C'est en fonction du contexte et de l'intonation que le co-énonciateur peut construire un sens.

Alwi (1992: 36) partage la modalité en quatre : la modalité intensionnelle, la modalité épistémique, la modalité déontique, et la modalité dynamique. La modalité intensionnelle exprime le désir, l'espoir, l'invitation, et la demande. Le terme épistémique vient d'un mot latin *episteme* qui veut dire 'la connaissance'. L'énonciateur considère les chances de réalisation de la relation prédicative. Par exemple : *Il doit être en retard, Il peut arriver aujourd'hui*. La modalité épistémique exprime la possibilité, la nécessité, et la certitude. La

modalité déontique : l'énonciateur apprécie la relation prédicative, positivement ou négativement, en fonction de règles préétablies d'un code déontologique. Exemples: (1) *Vous ne pouvez pas garer votre voiture ici.* (impossibilité morale mais pas interdiction formelle), (2) *Si vous voulez avoir votre examen vous devez le préparer.* La modalité dynamique exprime la capacité qui est représentée par des mots comme pouvoir, être capable de, être disponible, etc.

En conclusion, les problèmes que nous analysons dans cette recherche seront les suivants:

1. Quelle est la classification de la modalité dans le roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne?
2. Quelles sont les formes de la modalité dans le roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne?
3. Quel est le sens de la modalité dans le roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne?

Le but de cette recherche est de décrire la classification, les formes, et le sens de la modalité du roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne. Le sujet et le contenu de cette recherche sont tous les mots et toutes les phrases qui se trouvent dans le roman *Le Tour Du Monde En Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne. L'objet de cette recherche concerne tous les mots et toutes les phrases qui ont le sens de la modalité dans le roman *Le Tour Du Monde En Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne.

On rassemble les données par la technique *Simak Bebas Libat Cakap*. Pour les analyser, on utilise la méthode *agih* (portion) en considérant toute partie de la langue reliée.

La validité dans cette recherche est une validité pragmatique qui se rapporte au contexte. Elle est jugée par l'*expert judgement*. La fiabilité de donnée est *inter-rater*, la chercheuse lit des données en plusieurs fois sur l'accord de l'instructeur.

B. Développement

Cette recherche étudie une variable, qui est la modalité dans le roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne. Cette recherche est de type descriptive-qualitative. Elle décrit, par l'usage de mots et de phrases, les résultats d'analyse. Ceux-ci vont être classés par catégories pour finalement obtenir une conclusion.

Ci-dessous vous trouverez les réponses aux trois qui ont guidé cette recherche.

1. Les Classifications de la Modalité

a. La Modalité Intentionnelle

On peut observer neuf phrases de modalité intensionnelle signifiées par les verbes *exiger* et *vouloir* (le désir) *espérer* (un espoir), *inviter* (une invitation). On obtient quatre sens qui représentent la modalité intentionnelle; le désir, l'espoir, l'invitation et la demande.

b. La Modalité Épistémique

On obtient 42 données de modalité épistémique. Les formes de cette modalité dans le roman sont assez variées. Elle est expliquée par l'apparence des verbes *pouvoir*, *devoir*, des adverbes; *probablement*, *sûrement*, *définitivement*, des adjectifs; *possible*, *exact*.

c. La Modalité Déontique

On peut observer six phrases de modalité déontique. Elles sont à la forme *impérative*. On trouve également le verbe *permettre*. Dans la modalité déontique, il faut bien noter le rôle de locuteur. La modalité déontique indique l'impératif, la permission, ou l'interdiction.

d. La modalité Dynamique

On ne trouve qu'une seule phrase de modalité dynamique dans le roman, présentée par le verbe *pouvoir*, qui nous indique la capacité.

2. Les Formes de la Modalité

Les formes de la modalité dans le roman *Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne sont catégorisées de la manière suivante.

a. Les Formes Lexicales

1). La Modalité Intentionnelle

Quant à la modalité intentionnelle, on peut l'observer dans ce roman sous différentes forme par la présence de verbes, tels que *exiger*, *espérer*, *demander*, et *inviter*, qui sont de même nature.

2). La Modalité Epistémique

La modalité épistémique nous apparaît dans ce roman par l'occurrence des formes suivantes. D'une part les verbes, tels que pouvoir, croire, sembler, penser, devoir et convaincre, et d'autre part par les adverbes, tels que probablement, peut-être, sûrement, définitivement et vraiment, mais aussi par des adjectifs tels que possible et exact.

3). La Modalité Déontique

On ne trouve pas la forme lexical à la modalité déontique dans ce roman.

4). La Modalité Dynamique

La forme de la modalité dynamique dans ce roman est présenté par l'occurrence du verbe pouvoir.

b. Les Formes Grammaticales

1). La Modalité Intentionnelle

La forme grammatical de la modalité intentionnelle dans ce roman est présenté par le verb *vouloir* à l' inversion et le verb *permettre* à la forme impératif.

2). La Modalité Epistémique

On trouve le verbe pouvoir à la forme conditionnelle, et aussi l'utilisation de futur simple pour nous présenter la forme grammatical de la modalité epistémique

3). La Modalité Déontique

Modalité Déontique nous apparait par la présence de verbes utilises par le locuteur et qui vont par son biais introduire une nuance impérative, de permission ou encore d'interdiction. Il peut par exemple utiliser le verbe permettre a cet effet.

4). La Modalité Dynamique

On ne trouve pas la forme grammatical à la modalité dynamique.

3. Les Sens de la Modalité

a. La Modalité Intentionnelle

L'analyse de la modalité intentionnelle nous permet d'obtenir quatre sens qui sont ceux du désir, de l'espoir, de l'invitation et de la demande. On a besoin toujours le context pour prouver chaque le sens. Le sens du desir est présenté par le verb *exiger*. Pour prouver le sens du desir, on peut remplacer le verbe *exiger* par le verb *vouloir* qui porte un sens d'avoir de la volonté, demander avec autorité (Petit Larousse Illustre 2012, 2011 : 1155). Le sens de l'espoir est montré par le verb *esperer* qui a un sens de considerer ce que l'on desire comme susceptible de se réalisé ; attendre avec confiance ; escompter (Petit Larousse Illustré 2012, 2011 : 420). Dans cette recherche, on trouve le sens de la demande par la présence de verb *demander*, *permettre* (à la forme impératif) et *vouloir* (à

l'inversion). Par ailleurs, il n'y a que le verbe *inviter* qui présente le sens de l'invitation. On connaît le verbe *inviter* comme prier quelqu'un de venir en un lieu, d'assister ou de participer à quelque chose (Petit Larousse Illustré 2012 : 588).

b. La Modalité Epistémique

La modalité épistémique introduit dans ce roman les quatre sens suivants, la possibilité, la probabilité, l'obligation et la certitude. La forme lexical peut exprimer le sens de la possibilité par les adverbes, tels que *probablement, peut-être*, mais aussi par l'adjectif *possible*. Le sens de la probabilité est présenté par les verbes *sembler* et *pouvoir* à la mode conditionnelle. Il faut toujours avec le contexte pour avoir le sens. Le verbe *devoir*, et la phrase impersonnelle d'*Il est convaincu* portent le sens de l'obligation. Finalement on trouve le sens de la certitude dans cette recherche aux adverbes *sûrement, vraiment et définitivement*, et l'adjectif; *exact*.

c. La Modalité Déontique

Quant à la modalité déontique, elle permet généralement d'introduire les notions d'impératif, de permission et d'interdiction. Mais dans ce roman on n'observe seulement la notion d'impératif. De plus, dans le sens impératif, le locuteur a un rôle important. Il demande à l'interlocuteur de faire quelque chose.

d. La Modalité Dynamique

La modalité dynamique présente dans ce roman véhicule le sens de capacité présenté par le verbe pouvoir.

C. Conclusion et Recommandation

De la discussion présentée ci-dessus, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes:

1. Il existe 58 phrases dans lesquelles apparaît la modalité. Le résultat de cette recherche nous indique que quatre classifications de la modalité se retrouvent dans le roman *Le Tour Du Monde En Quatre-vingts Jours* écrit par Jules Verne. Les quatre classifications de la modalité sont la modalité intensionnelle, la modalité épistémique, la modalité déontique, et la modalité dynamique.
2. Les formes de la modalité sont variées. On trouve 9 phrases de modalité intensionnelle identifiées par les verbes *exiger* et *vouloir* (le désir) *espérer* (un espoir), *inviter* (une invitation). On trouve 42 données de modalité épistémique. Les formes de cette modalité dans le roman sont assez variées. Cette dernière apparaît à travers les verbes *pouvoir*, *devoir*, et les adverbes; *probablement*, *sûrement*, *définitivement*. On trouve six phrases de modalité déontique. Celles-ci sont à la forme *impérative*. On trouve également le verbe *permettre*. Dans la modalité déontique, il faut bien

noter le rôle de locuteur. On ne trouve qu'une seule phrase de modalité dynamique, signifiée par le verbe *pouvoir*.

3. Par ailleurs, quatre sens représentent la modalité intensionnelle; le désir, l'espoir, l'invitation et la demande. La modalité épistémique indique le sens de la possibilité, la prédiction, la nécessité, la certitude et l'incertitude. La modalité déontique indique l'impératif, la permission, ou l'interdiction. Et la modalité dynamique nous indique le pouvoir.

Data Penelitian

No	Data	Tipe Modalitas	Bentuk Modalitas	Makna Modalitas
1	Il a donc <i>probablement</i> voyagé. P7	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
2	Il <i>exige</i> une ponctualité et une régularité extraordinaires. P8	Intensional	Leksikal	Keinginan
3	Je <i>crois</i> être un honnête garçon, Monsieur, mais je dois avouer que j'ai fait plusieurs métiers.	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
4	Quatre-vingts jours <i>peut-être</i> , mais sans penser au mauvais temps, au naufrages ... continue Andrew. P17	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
5	Très <i>possible</i> , ajoute Phileas Fogg. P17	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
6	<i>Faites-le</i> alors! P17	Deontik	Gramatikal	Perintah
7	<i>Préparez</i> un sac pour vous et moi avec des affaires de nuit. P20	Deontik	Gramatikal	Perintah
8	Quarante-cinq minutes plus tard, Phileas Fogg et son domestique se trouvent dans le train qui <i>doit</i> les porter à Douvres. P20	Epistemik	Leksikal	Keharusan
9	Cependant, pour <i>pouvoir</i> arrêter Phileas Fogg, notre ami Fix a besoin d'un mandat d'arrêt d'Angleterre. P26	Dinamik	Leksikal	Kemampuan

10	Mon maître <i>doit</i> faire le tour du monde en quatre-vingts jours, mais c'est insensé. P27	Epistemik	Leksikal	Keharusan
11	Votre maître est <i>peut-être</i> un peu original. P28	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
12	Mais je <i>dois</i> vous laisser, je <i>dois</i> prendre le bateau. P28	Epistemik	Leksikal	Keharusan
13	Et votre prochaine destination est <i>peut-être</i> la même que la mienne, Bombay? P28	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
14	C'est <i>exact</i> . P28	Epistemik	Leksikal	Kepastian
15	Nous nous reverrons donc <i>sûrement</i> . P28	Epistemik	Leksikal	Kepastian
16	Cette conversation avec le domestique a convaincu <i>définitivement</i> Fix que Phileas Fogg est coupable et qu'il <i>doit</i> l'arrêter. P28	Epistemik	Leksikal	Kepastian, keharusan
17	Certes, ils ont deux jours d'avance, mais on ne sait jamais, un voyage <i>peut</i> toujours réserver des surprises et un retard est si vite arrivé. P29	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
18	Passepartout n'en croit pas ses yeux ni ses oreilles quand il entend la conducteur du train annoncer: « <i>Les voyageurs descendent ici. Il n'y a plus de voie ferrée.</i> » P29	Deontik	Gramatikal	Perintah
19	Le voyage <i>semble</i> donc se poursuivre sans incident quand	Epistemik	Leksikal	Keteramalan

	soudain l'éléphant, après avoir donné quelques signes d'agitation, s'arrête. P29			
20	On peut <i>peut-être</i> sauver cette femme. P37	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
21	Ils <i>semblent</i> perdre espoir lorsque Passepartout annonce qu'il a <i>peut-être</i> une idée. P37	Epistemik	Leksikal	Keteramalan, kemungkinan
22	Au lever du soleil, lorsque la foule et les gardes se réveillent pour accomplir le supplice, nos voyageurs se mêlent aux gens et s'approchent du bûcher qui <i>doit</i> être allumé d'une minute à l'autre. P37	Epistemik	Leksikal	Keharusan
23	On <i>peut</i> facilement imaginer la surprise du guide et le contentement de Phileas Fogg lorsqu'ils découvrent que le mari ressuscité n'est autre que Passepartout. P38	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
24	Passepartout <i>pense qu'</i> elle est tout simplement charmante ; il voit les beaux yeux de la jeune femme retrouver toute leur douceur : elle est d'une beauté admirable. P38	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
25	Il <i>espère</i> avoir le mandat d'arrêt pour Phileas Fogg. P40	Intensional	Leksikal	Harapan
26	Il est tombé en panne et on <i>a dû</i> le réparer. P40	Epistemik	Leksikal	Keharusan
27	Je n'ai pas le temps de vous parler, Fix, je <i>dois</i> courir à	Epistemik	Leksikal	Keharusan

	l'hôtel pour prévenir mon maître que le Carnatic part ce soir et non demain matin. P52			
28	<i>Permettez-moi</i> au moins de vous accompagner. P52	Intensional	Gramatikal	Permintaan
29	Je vous <i>invite</i> à faire la traversée avec nous, si vous voulez. P54	Intensional	Leksikal	Ajakan
30	Il <i>semble</i> ne s'intéresser à rien d'autre qu'à poursuivre le voyage. P54	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
31	Alors, vous <i>devez</i> savoir faire des grimaces? P55	Epistemik	Leksikal	Keharusan
32	Bon, alors je <i>peux</i> vous prendre comme clown et homme à tout faire selon les besoins. P55	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
33	Mais il <i>est convaincu</i> que le plus important est d'arriver à temps pour gagner le pari. P61	Epistemik	Leksikal	Keharusan
34	Ils <i>doivent</i> attendre trois heures avant de pouvoir repartir, un retard que Passepartout a du mal à digérer. P62	Epistemik	Leksikal	Keharusan
35	J'ai <i>peut-être</i> trouvé le moyen de passer, ajoute alors le mécanicien du train. P64	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
36	Je <i>pense qu'</i> il y a quelque chose d'autre de plus simple à faire... ajoute Passepartout sans avoir le temps de finir sa	Epistemik	Leksikal	Keteramalan

	phrase. P65			
37	<i>Tout le monde en voiture!</i> Crie avec impatience un voyageur. P65	Deontik	Gramatikal	Perintah
38	Quant à Passepartout, il essaie d'imaginer quelle <i>pourrait</i> être leur prochaine mésaventure. P75	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
39	De nouveau, Passepartout <i>doit</i> jouer le héros et arrêter le train e plus vite possible. P76	Epistemik	Leksikal	Keharusan
40	Mais cette résolution met <i>définitivement</i> fin à la possibilité de gagner son pari : un seul jour de retard peut lui faire manquer le paquebot à New York. P76	Epistemik	Leksikal	Kepastian
41	Mrs. Aouda quitte la salle d'attente à chaque instant car elle <i>espère</i> voir apparaître son héros à travers la tempête de neige. P77	Intensional	Leksikal	Harapan
42	Oui, <i>vraiment</i> , lui répond l'impassible Fogg. P77	Epistemik	Leksikal	Kepastian
43	Arrivés là-bas, nous <i>pouvons</i> prendre un train pour New York. P77	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
44	Si aucun incident ne se produit, ils <i>peuvent</i> atteindre Omaha en cinq heures. P80	Epistemik	Leksikal	Keteramalan

45	<i>Nous verrons demain.</i> P90	Epistemik	Gramatikal	Keteramalan
46	<i>Voulez-vous</i> nous transporter à Liverpool, moi et trois autres personnes? P92	Intensional	Gramatikal	Permintaan
47	<i>Je vais devoir</i> brûler votre navire ou en tout cas tout ce qui peut me servir comme combustible. P93	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
48	En voici 60.000 pour tout ce qui <i>peut</i> être utile comme combustible et je vous laisse la coque. P93	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan
49	Ce voyage <i>semble</i> interminable! P94	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
50	<i>Au nom de la reine, je vous arrête!</i> P 94	Deontik	Gramatikal	Perintah
51	Normalement, il est <i>très possible</i> de parcourir la distance Liverpool-Londres en cinq heures trente. P100	Epistemik	Leksikal	Kepastian
52	Vers sept heures et demie du soir, Fogg faire demander Mrs. Aouda si elle <i>peut</i> le recevoir. P100	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
53	Madame, lorsque j'ai pris la décision de vous emmener en Angleterre pour vous mettre à l'abri du danger, j'étais riche et je <i>pensais</i> mettre une partie de ma fortune à votre disposition. P101	Epistemik	Leksikal	Keteramalan
54	Cela <i>pouvait</i> vous suffire pour vous rendre heureuse et libre.	Epistemik	Leksikal	Kemungkinan

	P101			
55	Je vous <i>demande</i> d'accepter les biens qui me restent. P101	Intensional	Leksikal	Permintaan
56	<i>Voulez-vous</i> à la fois d'une parente et d'une amie? P102	Intensional	Gramatikal	Permintaan
57	<i>Voulez-vous</i> de moi pour femme? P102	Intensional	Gramatikal	Permintaan
58	On <i>pouvait</i> faire le tour du monde en soixante-dix-huit jours seulement! P104	Epistemik	Leksikal	Keteramalan